

## **Visión general de la cultura hispana/latina y mejores prácticas para criar una juventud sana y libre de tabaco**

### **INTRODUCCIÓN**

Estados Unidos ha sido descrito como una "Nación de inmigrantes", como un "mosaico" o, más tradicionalmente, como un "crisol de culturas". De hecho, la diversidad cultural es una hebra común en el tejido de la sociedad norteamericana. La palabra cultura, que significa cómo se desenvuelve un grupo en la sociedad, se define así:

...múltiples influencias, incluyendo la raza, etnia, nacionalidad, idioma y género, pero también se extiende, entre otros factores, al estado social y económico, la aptitud física y mental, orientación sexual y ocupación. Estas influencias pueden describirse colectivamente como 'factores sociales y culturales' que moldean los valores de las personas, forman sus sistemas de creencias y motivan sus conductas.<sup>1</sup>

La cultura es algo que se vive cada día –todo el mundo comparte su cultura con los demás, ya sea en su hogar, el trabajo o en lugares públicos. Para comunicarse mejor con grupos concretos de personas, es importante comprender claramente sus valores, creencias y actividades cotidianas.

La comunidad hispana o latina abarca una diversidad de grupos que representan distintos países latinoamericanos que han contribuido grandemente al mosaico norteamericano. Según el Bureau del Censo de EE.UU., las comunidades latinas son grupos que están compuestos por personas de distintas nacionalidades, que incluyen muchas razas. Dicha comunidad también incluye a personas de distinto color de piel, tamaños, tipos de cabello y acentos. Asimismo, su cultura incluye un gran abanico de actitudes, creencias, valores y comportamientos.

Un factor que diferencia a los hispanos unos de los otros en EE.UU., es el lugar que ocupan en el proceso de aculturación. El término "aculturación" o sea, adaptación cultural, se refiere a cuánto y con qué rapidez se adapta una persona a otra cultura mientras mantiene sus propias actitudes, creencias y valores culturales. Hasta qué punto una persona adopta una cultura nueva y con qué rapidez lo hace depende de muchos factores, incluyendo su edad, aptitudes con los idiomas, tiempo que ha permanecido en Estados Unidos y su nivel de estudios. Es fundamental comprender este proceso para saber cómo hablar de conductas de salud positivas dentro de la comunidad hispana o latina.

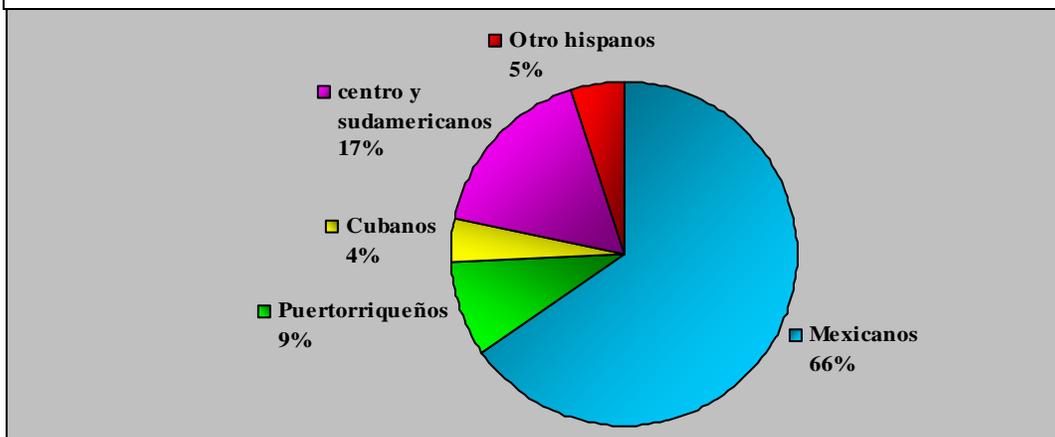
## COMPOSICIÓN DE LA COMUNIDAD HISPANA/LATINA DE LOS ESTADOS UNIDOS

Por generaciones, han llegado a Estados Unidos inmigrantes latinoamericanos, los cuales han tomado su puesto como miembros que han contribuido a la sociedad norteamericana y a la economía de la nación. En el año 2000, el 12.5 por ciento de la población de este país, o sea 35.3 millones de los 281.4 millones de residentes, se identificaron como hispanos o latinos. Al 1 de Julio de 2002, esta cifra había ascendido a 38.8 millones, o sea, un 13.4 por ciento de la población del país, lo cual hace de los hispanos/latinos la población "minoritaria" más grande de Estados Unidos. Si continúa esta tendencia, el Bureau del Censo estima que para el año 2050, casi una de cuatro personas en Estados Unidos será de origen hispano/latino.

### PRESENCIA EN ESTADOS UNIDOS

Los términos "hispano" o "latino" se refieren a las personas que hablan español, nacidos en Norteamérica, América Central y del Sur, así como el Caribe. Hoy en día, el 66 por ciento de los latinos en Estados Unidos son de México, seguido por un 17 por ciento de América Central y del Sur, 9 por ciento de Puerto Rico, 4 por ciento de Cuba y el 5 por ciento restante de otras regiones (ver el gráfico 1.).

**Gráfico 1: Porcentajes de la población hispana de EE.UU asado en la ascendencia.**



*Fuente: Current Population Survey, marzo 2005*

La presencia firmemente establecida de los hispanos o latinos se percibe en todo Estados Unidos. De hecho, varios estados tienen poblaciones hispanas bastante grandes, como, por ejemplo:

- Texas (6.7 millones)
- Nueva York (2.9 millones)
- Florida (2.7 millones)
- Illinois, Arizona y Nueva Jersey (más de 1 millón en cada uno).

California tiene la población más grande de latinos, con casi 11 millones, lo cual significa que uno de cada tres norteamericanos de origen hispano/latino reside en California.<sup>2</sup>

La inmigración y las tasas de nacimiento entre los hispanos han sido factores de su crecimiento rápido en el país. Elementos que estimulan el crecimiento de la población latina, son, por ejemplo:

- La inmigración continua desde México y Centroamérica;
- Una inmigración creciente desde Sudamérica;
- Los trabajadores de temporada y los indocumentados hispanos/latinos que permanecen en EE.UU.; y
- Un número en aumento de hispanos o latinos nacidos en EE.UU.

Las poblaciones en estados y ciudades que tradicionalmente tenían grandes poblaciones hispanas continuaron creciendo en los últimos años. No obstante, hay un número creciente de latinos que también se están mudando a áreas en las que anteriormente dicha población no había residido. Según el Bureau del Censo de EE.UU., la población hispana se ha extendido hasta tal punto que dicha población es la "minoría" más grande en 23 estados.

Por ejemplo, han aparecido poblaciones hispanas/latinas en estados donde no existían comunidades bien establecidas, incluyendo: Georgia, Carolina del Norte, Carolina del Sur, Tennessee, Alabama, Kentucky, Arkansas, Nevada, Minnesota, Nebraska y Dakota del Sur. Las siguientes ciudades tienen barrios hispanos: Atlanta; Denver; Phoenix; Portland, Oregon; Seattle; y cierto número de ciudades en Utah.

El crecimiento de la población hispana/latina en los estados del sur ha sido especialmente interesante e inesperado. Por ejemplo, desde 1990 a 2000 los siguientes estados han experimentado aumentos notables en sus poblaciones hispanas/latinas:

- Arkansas—337 por ciento
- Georgia—300 por ciento
- Tennessee—278 por ciento
- Carolina del Sur—211 por ciento

## **IDIOMA, ADAPTACIÓN CULTURAL Y SALUD**

Según el Bureau del Censo, alrededor de 32 millones de estadounidenses (14 por ciento de la población de EE.UU.) hablan otro idioma en casa que no es el inglés. El español es el "otro idioma" principal de Estados Unidos – el quinto país hispano-parlante del mundo.

Más de la mitad de las personas que no hablan inglés en el hogar, hablan español y, al igual que en 2002, aproximadamente el 11 por ciento de la población de EE.UU. que son mayores de 5 años hablan español en su casa. Los hispanos/latinos de este país son muy diversos, tanto en términos del idioma como culturalmente. Por ejemplo, algunas personas hablan:

- solo español,
- solo inglés,
- ambos idiomas, o

- “Spanglish,” una mezcla de los dos idiomas.

Los profesionales de “marketing” y comunicación que desean comunicarse bien con uno o más de estos grupos crearán campañas dirigidas a dichas poblaciones, en su idioma de preferencia. El mercado hispano/latino está compuesto de inmigrantes, así como de personas de primera, segunda, tercera y cuarta generación de residentes en el país. Su capacidad de hablar inglés varía drásticamente, dependiendo de dónde se encuentran en el proceso de adaptación cultural. Para comprender la importancia del papel de la adaptación cultural y abordar eficazmente las cuestiones de salud de los hispanos/latinos, es fundamental conocer su cultura y sus características.

En el proceso de adaptación cultural, los hispanos/latinos que han llegado recientemente a los Estados Unidos son generalmente los que:

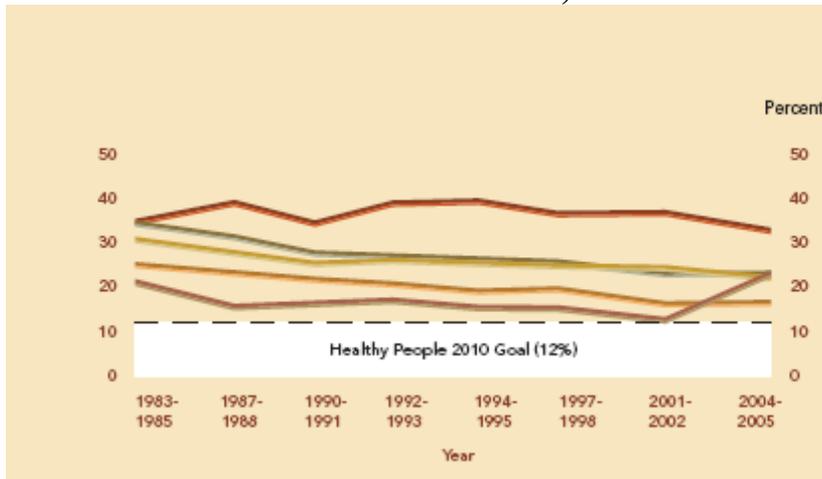
- han vivido menos de la cuarta parte de su vida en EE.UU.,
- tienen actitudes y comportamientos que provienen de su país de origen,
- consumen productos similares a los de su país de origen, y/o
- hablan principalmente el español y prefieren que se les hable en ese idioma.

Esta comunidad de recién llegados generalmente trae consigo muchas de las costumbres, hábitos e incluso creencias acerca de la salud que se practican en sus países de origen. Estudios recientes muestran que estos hispanos/latinos tienen comportamientos y perfiles de factores de riesgo más favorables que los blancos que no son hispanos. Algunos investigadores creen que la adaptación cultural a la corriente americana, podría, en algunos casos, llevar a comportamientos menos saludables que los del país de origen del inmigrante.

Finalmente, estos investigadores creen que cuánto más tiempo viva un niño inmigrante en Estados Unidos, mayor es la probabilidad de que adopte los comportamientos y valores de su nuevo entorno. Sin embargo, esto incluye asumir los comportamientos positivos y negativos de la sociedad actual. Dado esto, las generaciones más jóvenes de inmigrantes pueden practicar niveles mayores de consumo del alcohol, tabaco y drogas. Afortunadamente, la tendencia de fumar entre los adultos latinos en EE.UU. es menor que entre los blancos, los negros, y los amerindios/nativos de alaska (ver gráfico 2) que puede reflejar que muchos de los hispanos/latinos que han llegado recientemente a los Estados Unidos están adaptando culturalmente a un paso lentamente y manteniendo sus conductas sanas del país de origen.

### **Gráfico 2: Tendencia de fumar\* entre adultos, 1983-2005**

## Tendencia de fumar\* entre adultos, 1983-2005



### Dato 2005

-  **amerindios/nativos de Alaska (32%)**
-  **negros (22.5%)**
-  **blancos (21.9%)**
-  **hispanos/latinos (16.2%)**
-  **asiáticos (21.9%)**

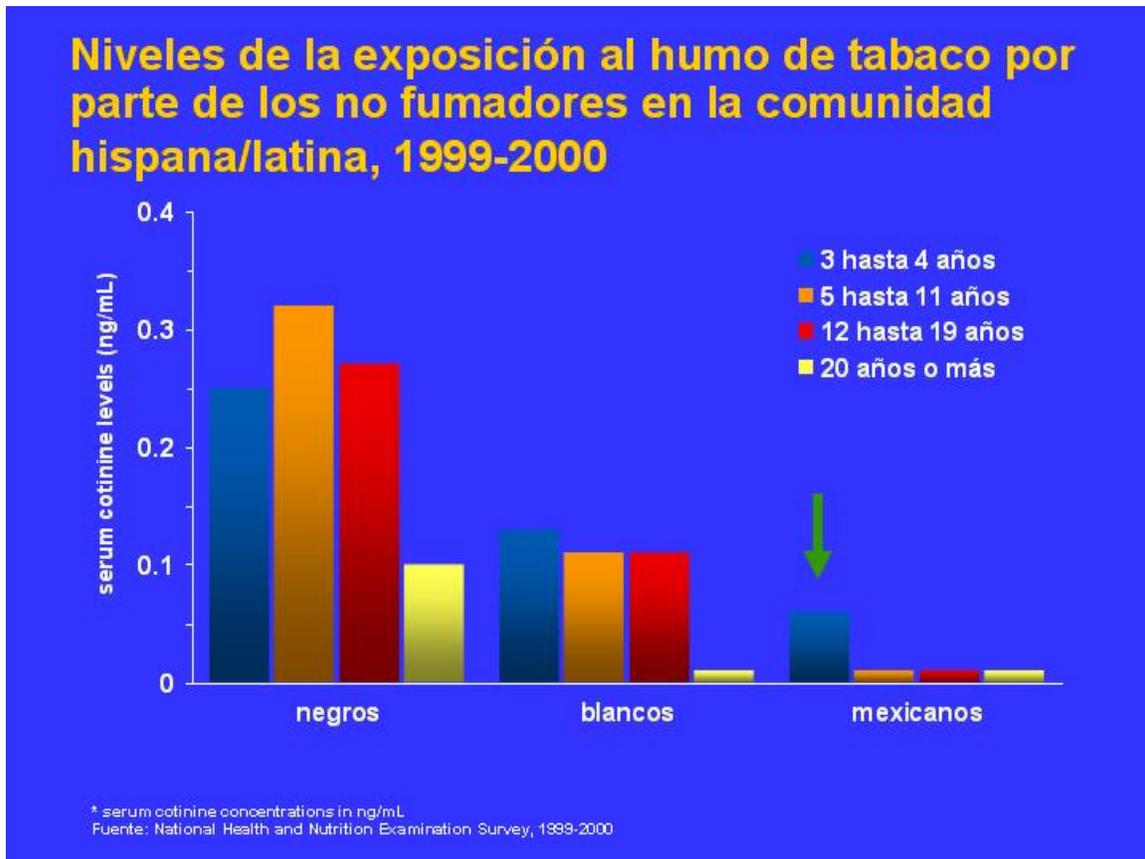
\*El fumar en uno o mas de los 30 días anteriores

\*Fuente: National Health Interview Surveys, 1983-2005, selected aggregate data.

El número reducido de hispanos/latinos que fuman es respaldado además por los rasgos culturales que se observan en la fuerte desaprobación de muchos padres hispanos/latinos. Esto es especialmente cierto en lo que se refiere a la desaprobación de los padres del uso de tabaco por las mujeres, lo cual se considera impropio en su cultura. La tasa actual de latinos que fuman es debido al estado social y económico, las características culturales, el nivel de adaptación cultural (de bajo a alto), estrés, anuncios, precios del tabaco, desaprobación de los padres/comunidad y la capacidad por parte de las comunidades de embarcar en iniciativas del control de tabaco.<sup>3</sup>

Ahora, más que nunca, es el momento oportuno de promover los beneficios de no fumar entre la comunidad creciente de hispanos/latinos, especialmente la juventud. Los esfuerzos a nivel local tendrán mayor impacto con el apoyo coordinado de los organismos basados en la comunidad y por los especialistas de prevención del consumo de tabaco que trabajan a nivel local o estatal. Juntos, pueden abordar y comunicar eficazmente el impacto negativo del tabaco y de la exposición al humo de tabaco por parte de los no fumadores en la comunidad hispana/latina<sup>4</sup> (ver gráfico 3).

**Gráfico 3: Niveles de la exposición al humo de tabaco por parte de los no fumadores en la comunidad hispana/latina, 1999-2000**



Los especialistas en prevención del consumo del tabaco, junto con los líderes de la comunidad hispana/latina pueden facultar a los inmigrantes (los que estén menos adaptados a la cultura del país) dándoles los hechos acerca del tabaco mientras se están adaptando a la nueva cultura, con distintos estilos de vida, costumbres y valores. Mientras los hispanos/latinos desarrollan nuevos enfoques de interactuar y vivir en su nuevo entorno, sabrán la importancia de mantener comportamientos que protejan su salud, no fumando.

Este documento de información general, junto con el paquete de instrumentos que se adjuntan ofrece métodos, información, herramientas de comunicación y otros recursos para los padres hispanos recién llegados, organizaciones basadas en la comunidad, y empresas interesadas en ocuparse de la prevención del consumo de tabaco y la reducción del humo del tabaco por parte de la juventud hispana/latina.

#### Referencias

1. Betancourt, Joseph R., Green, Alexander R., and Carillo, J. Emilio. "Cultural Competence in Health Care: Emerging Frameworks and Practical Approaches." Field Report, October 2002. p. 1.

2. "The Geography of Diversity in the U.S." Population Reference Bureau website. <http://www.prb.org/AmeristatTemplate.cfm?Section=2000Census1&template=/ContentManagement/ContentDisplay.cfm&ContentID=8226>
3. Betancourt, Joseph R., Green, Alexander R., and Carillo, J. Emilio. "Cultural Competence in Health Care: Emerging Frameworks and Practical Approaches." Field Report, October 2002. p. 1.
4. U.S. Department of Health and Human Services. *The Health Consequences of Involuntary Exposure to Tobacco Smoke: A Report of the Surgeon General*. U.S. Department of Health and Human Services, Centers for Disease Control and Prevention, National Center for Chronic Disease Prevention and Health Promotion, Office on Smoking and Health, 2006.